

2020
1・2

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

コンビニ等証明書交付サービスが
さらに便利になります

El Servicio de Emisión de Certificados en las Tiendas de Conveniencia y Otros Será Aún Más Práctico

Un nuevo certificado, el **Juuminhyou Kisai Jiko Shoumeisho** formará parte de los documentos que pueden obtenerse a través del Servicio de Emisión de Certificados en las Tiendas de Conveniencia y Otros Establecimientos, usando la Tarjeta My Number (el inicio del servicio está previsto para el 2 de marzo). Este servicio hace posible obtener certificados en las tiendas de conveniencia y otros establecimientos de todo el país, inclusive durante la noche y los días feriados. Además de lo mencionado, el costo de emisión es ¥150 más cómodo que la tarifa cobrada en las ventanillas, por lo que el servicio es aún más beneficioso. Los servicios han mejorado, se han tomado aún más prácticos, por lo que los invitamos a usar este Servicio de Emisión de Certificados en las Tiendas de Conveniencia y Otros Establecimientos.

Actualmente se está brindando apoyo en los trámites de solicitud de la Tarjeta My Number. Se le solicita aprovechar esta oportunidad. ※La tarjeta será entregada aproximadamente 1 mes después de haber realizado la solicitud.

■ El Servicio de Emisión de Certificados en las Tiendas de Conveniencia y otros es más beneficioso.

Tipo de Documento	Ventanilla de la Municipalidad	Tiendas de Conveniencia y Otros
Koseki Shoumeisho – Certificado de Registro Civil Japonés Individual o familiar del titular y de las personas pertenecientes al mismo Koseki.	¥450	¥300
Koseki no Fuhyou no Utsushi – Historial del Koseki con el registro de direcciones anteriores Individual o familiar del titular y de las personas pertenecientes al mismo Koseki.	¥300	¥150
Juuminhyou – Certificado de Residencia Individual o familiar del titular y de las personas inscritas en la misma unidad familiar (Setai).	¥300	¥150
Juuminhyou Kisai Jiko Shoumeisho - Certificado de Datos Inscritos en el Registro de Residencia Nuevo Individual o familiar del titular y de las personas inscritas en la misma unidad familiar (Setai).	¥300	¥150
Inkan Touroku Shoumeisho – Certificado de Registro de Sello Solo del titular.	¥300	¥150
Shotoku (Kazei) Shoumeisho – Certificado de Renta (Tributado) Solo del titular; de los últimos 5 años, incluido el del año en curso.	¥300	¥150

■ Tiendas de conveniencia y otros establecimientos donde puede usarse este servicio.

○Tiendas de conveniencia de todo el país (Seven Eleven, Lawson y Family Mart) ○Aeon Retail (Aeon Nagahama y otros 400 locales en todo el país) ○Heiwado: AL Plaza Nagahama, Mondekuru Nagahama (Friend Mart Nagahama Ekimae), Friend Mart Nagahama Hirakata y Friend Mart Azai ○Sede de la Municipalidad de Nagahama (máquina mult copiadora ubicada en el 1º piso, frente a la sección Shiminka).

■ Horario en que puede usarse el servicio en las tiendas de conveniencia: 6:30 hrs. ~ 23:00 hrs. (en los otros establecimientos, el servicio puede ser usado dentro del horario de atención del local).

Informes: Shiminka ☎0749-65-6511

20歳がスタート「国民年金」 Pago del Servicio Nacional de Pensiones a Partir de los 20 Años de Edad

El Servicio Nacional de Pensiones u otros del Sistema de Jubilación Pública, es un programa que funciona a través de un mecanismo de □Apoyo de Generación en Generación□ (ayuda mutua) de tal manera que las aportaciones de la generación activa actual sirven para el apoyo de la generación de edad avanzada, así cuando la generación actual se convierta en generación de edad avanzada, recibirá apoyo de la siguiente generación.

Obligatoriamente, por ley, todas aquellas personas de 20 a 60 años de edad, inclusive los estudiantes, con dirección registrada dentro de Japón; deberán afiliarse al Sistema Nacional de Pensiones.

Al cumplir los 20 años de edad, el Nippon Nenkin Kikou enviará a las personas destinadas, la información para la afiliación; por lo que se solicita inscribirse y pagar la tasa de este seguro, como primer paso hacia la mayoría de edad.

Informes (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin ☎0749-23-1114

ミシンで作ろう!

¡Usando la Máquina de Coser, Confeccionemos Accesorios

学校で使う小物作り

Que se Emplearán en el Colegio!

En esta oportunidad confeccionaremos un bolso para libros ilustrados y un bolsito porta taza.

[Fecha] sáb. 29 de feb. y 7 de mar. 13:00hrs ~ 16:00hrs

[Lugar] GEO **[Costo]** gratuito (llevar sus materiales)

[Traer] tela, implementos de costura y máquina de coser (quienes tengan)

[Vacantes] 5 personas (las inscripciones serán cerradas al completarse el número de vacantes).

Inscripciones: NIFA – Asociación Internacional de Nagahama ☎/FAX 0749-63-4400 (cerrado los jueves).

※Medida de los materiales que deberán alistarse.

*Para el bolso de libros ilustrados: 1 corte de tela de 70 cm de alto x 50 cm de ancho y una cinta acrílica (akuriru teepu) de 70 cm para el asa

*Para el bolso (con forro) para taza: 1 corte de tela de 46 cm de alto x 20 cm de ancho, 1 corte de tela para el forro de 46 cm de alto x 20 cm de ancho y una tira acrílica (akuriru himo) de 50 cm para el asa

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00 hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregar ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana, en un recipiente limpio).

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de setiembre/2019	30 de enero	24 de enero
	16 ~ 30 de setiembre/2019	31 de enero	
	1 ~ 15 de octubre/2019	27 de febrero	25 de febrero
	16 ~ 31 de octubre/2019	28 de febrero	
10 meses	1 ~ 15 de marzo/2019	27 de enero	20 de enero
	16 ~ 31 de marzo/2019	28 de enero	17 de febrero
	1 ~ 15 de abril/2019	20 de febrero	
	16 ~ 30 de abril/2019	21 de febrero	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de junio/2018	18 de febrero	14 de febrero
	16 ~ 30 de junio/2018	19 de febrero	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de junio/2017	5 de febrero	13 de febrero
	16 ~ 30 de junio/2017	6 de febrero	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de junio/2016	3 de febrero	7 de febrero
	16 ~ 30 de junio/2016	4 de febrero	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entrar en contacto a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, BCG, Tetravalente (DPT, Poliomiéltis Inactivada), Poliomiéltis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalítis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de cabecera. [Verificar los detalles en el "Calendario Anual de Salud" (en japonés) o en el "Calendario Anual de Vacunación" (portugués/español)].

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	20 de enero 7 de febrero	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	15 de enero 19 de febrero		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar juntos) *No se necesita reserva. Juntas podremos conversar sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, la lactancia, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, vacunación, dientes, papillas, juegos y otros aspectos de la crianza de hijos. El personal especializado responderá a sus dudas y preocupaciones.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs. **Destinado:** a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla). **Items necesarios:** lo que se necesita cuando sale con el bebé. **Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable). **Inscripciones:** por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de Pediatría y Medicina Interna. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

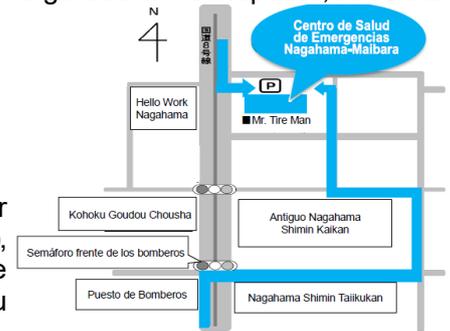
[Fechas de Atención] Enero: 19, 26
Febrero: 2, 9, 11, 16, 23, 24

[Horario de Recepción] 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

[Lugar] Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número). ※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou), entre otros. **Informes:** Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



市営住宅の入居者を募集します

Inscripción Para Las Viviendas Municipales

[Requisitos Para la Inscripción] Deberán cumplirse todos los siguientes requisitos.

○Deberá poseer domicilio o centro de trabajo en la circunscripción de la ciudad de Nagahama. No deberá tener pagos atrasados del impuesto municipal ni la tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud.

○No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.

○El ingreso (total) por familia deberá ser inferior a ¥158,000 mensuales.

※En caso de cumplir con los requisitos específicos, el ingreso deberá ser inferior a ¥214,000. Para mayor información, contactar con la sección encargada.

○Tener problemas de vivienda en la actualidad.

○Para las Viviendas Destinadas a las Personas en General, en la actualidad deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan convivir (excepto el Shinjoutera Danchi).

○Para las Viviendas Para el Apoyo de la Crianza de Niños; en la fecha de la solicitud, deberá tener a su cargo la manutención de niños, estudiantes de primaria o menores (hasta el primer 31 de marzo después de cumplir 12 años) que vivan juntos o pretendan vivir juntos.

[Período de Convocatoria] Viernes 24 de enero ~ lunes 3 de febrero, en el horario de 8:30hrs.~17:15hrs. (excepto sábados, domingos y feriados).

※A partir del lunes 20 de enero se distribuirá la información en Kenchiku Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 2º piso), Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales.

[Procedimiento de Selección] El Comité de Administración de Viviendas Municipales determinará de entre quienes cumplan todas las condiciones necesarias para la inscripción, a aquellos que podrán participar en el sorteo público y luego mediante sorteo público, se seleccionará a los inquilinos.

[Período de Instalación] Previsto para finales de marzo de 2020.

[Otros] ○Se necesitará de 2 garantes en el momento del ingreso a la vivienda.

○Para las Viviendas Para el Apoyo de la Crianza de Niños, el período de ocupación dependerá del número de garantes y será el período más corto entre este último y el primer 31 de marzo después de que el hijo menor, en el momento de la solicitud, cumpla 18 años.

○La escala de la tarifa del alquiler, varía dependiendo del ingreso mensual de los inquilinos.

○Por regla, no es posible realizar la solicitud a través de un apoderado.

○Se necesitará realizar el pago de una garantía (3 meses de alquiler) en el momento del ingreso a la vivienda.

Viviendas Disponibles Nombre del Complejo Habitacional (Ubicación)	Año de Construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m²)	Piso	Persona Sola	Alquiler Mensual/¥ del año 1 de Reiwa (*1)
[Viviendas Destinadas a las Personas en General] Shinjoutera Danchi Dai 2-16 Gou (Shinjoutera-cho)	1967	Edificio Refractario Medio 4 pisos	2K	36.20	4	○	7,400 ~ 11,000
[Viviendas Destinadas a las Personas en General] Chikusa Higashi Danchi Dai 5-7 Gou (Higashi Kouzaka-cho)	1980	Edificio Refractario Básico 2 pisos	3K	63.10	—	×	14,300 ~ 21,300
[Viviendas Destinadas a las Personas en General] Nagata-cho Dachi Dai 10 Gou (Nagata-cho)	1988	Edificio Refractario Básico 2 pisos	3K	64.92	—	×	16,600 ~ 24,700
[Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños] Yawata Nakayama Danchi Dai 2-4 Gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	Edificio Refractario Medio 3 pisos	2LDK	58.30	2	×	20,600 ~ 30,700
[Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños] Higashi Yanagino Danchi Dai 305 Gou (Takatsuki-cho Higashi Yanagino)	1996	Edificio Refractario Medio 3 pisos	3LDK	74.58	3	×	21,200 ~ 31,500

(*1) Calculado de acuerdo a la renta mensual de los inquilinos

[Informes - Solicitud] Kenchiku Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 2º piso) ☎ 0749-65-6533

2月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE FEBRERO

9ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

9ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

8ª cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 2 de marzo de 2020.

市県民税と所得税の申告書は、

Elabore su Propia Declaración del Impuesto a la Renta y de Ingresos

自分で作成し早めの提出を

Para los Impuestos Municipal y Prefectural Y Entréguelo Cuanto Antes

申告書受付期間

Período de Recepción: Lunes 17 de Febrero al Lunes 16 de Marzo

La recepción de la Declaración de Ingresos para los Impuestos Municipal y Prefectural del año fiscal 2 de Reiwa (2020) y la Declaración del Impuesto a la Renta correspondiente al año 1 de Reiwa (1/ene al 31/dic 2019) se realizará en la Municipalidad, Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales. Se prevé que habrá congestión, por lo que el tiempo de espera será considerable. **Estar conciente que en caso de congestión, la recepción podrá ser cerrada inclusive estando dentro del horario de atención.** La Declaración del Impuesto a la Renta también podrá ser elaborada en la página de la Agencia Nacional de Impuestos - Kokuzeichou (en japonés).

La recepción se realizará a partir de las personas que ya tengan escrito el "Formulario de Confirmación del Contenido de la Declaración" (Uketsuke Kakunin Hyou). **Dependiendo del contenido de la misma, hay casos en que se requerirá realizar la declaración en la Oficina de Impuestos (Zeimusho).**

Lugares de Recepción	Período	Horario	Recepción
Sede de la Municipalidad 1º piso: Tamokuteki Room	17/feb (lun) ~ 16/mar (lun)	8:30hrs. ~ 11:00hrs.	60 personas/día
Hokubu Shinkoukyoku 2º piso: Dai 1 · 2 Kaigishitsu		13:00hrs. ~ 16:00hrs. ※Excepto sábados, domingos y feriados.	60 personas/día

¿Quiénes deberán realizar la Declaración de Impuesto a la Renta? Los asalariados que cumplan con una de las siguientes condiciones.

1. Personas con ingresos extra, superior a ¥200,000.
2. Quienes recibieron remuneración de más de 2 empresas diferentes.
3. Personas con ingreso salarial, superior a ¥20'000,000 durante el 2019.
4. Quienes no hayan realizado el "Ajuste de Fin de Año" (debido a haberse desligado del trabajo en el transcurso del año u otros).
5. Quienes hayan realizado el ajuste pero hubiérase algún error en el valor de la deducción (si los dependientes no fueron declarados, etc.).

◆Contenido de la Declaración que Será Recepcionada

Lo relacionado al reembolso debido a la declaración de deducción por gastos médicos, desligamiento del trabajo durante el año y declaración de la Jubilación Pública, entre otros.

※ La declaración relacionada a la renta de negocios, bienes inmuebles, dividendos, donaciones (incluido acciones), deducciones misceláneas (daños por tifón y otros) y el *Aoiro Shinkoku*; realizarlas en la Oficina de Impuestos de Nagahama (Nagahama Zeimusho Tel. 0749-62-6144).

◆ Documentos Necesarios

1. Sello (inkan).
2. Uno de los siguientes documentos: "My Number Card" (tarjeta de plástico con foto), "Tsuuchi Card" (tarjeta de papel, verde claro), o Certificado de Residencia con anotación del "My Number".
3. *Zairyuu Card*, Licencia de Conducir u otros. ※ No será necesario, en caso de presentar la Tarjeta "My Number".
4. Originales del Comprobante de Retención de Impuestos (Gensen Choushuuhyou) o Certificado de Pago del Salario (Kyuuuy Shiharai Shoumeisho), Certificado de Retención de Impuestos de la Jubilación Pública y otros.
5. Las personas con ingresos comerciales (incluido los ingresos por actividades agrícolas), ingresos por bienes inmuebles u otros; deberán **adjuntar la [Declaración de Saldos (Shuushi Uchiwakesho)]**. Se solicita realizar los cálculos y elaborar la Declaración de Saldos, antes de acudir al local de declaración (en caso de no haberla realizado, no podrá ser atendido).
6. Quienes pretenden recibir la deducción especial por cónyuge, deberán presentar el *Gensen Choushuuhyou* del cónyuge u otro documento donde pueda verificarse sus ingresos.
7. Certificado de pago del seguro de vida u otros (original).
8. Certificado de pago o recibos (originales) de la tasa de la jubilación.
9. Libreta de Banco (en caso de reembolso).

※ En caso de haber recibido documentos de declaración o postal enviados por *Zeimuka* o el *Zeimusho*, se solicita llevarlos.

◆ Quiénes correspondan a los ítems de abajo, deberán presentar también los siguientes documentos

1. Quiénes durante el 2019 contribuyeron con la tasa del Seguro Nacional de Salud, Seguro de Cuidados y Asistencia, Seguro para Personas Mayores de 75 Años; presentar el [Documento de Verificación del Pago del Seguro Social (para la declaración) - 社会保険料確認書(申告用)] enviado por la municipalidad, a finales de enero.
2. Quiénes realicen la deducción por gastos médicos, deberán **adjuntar la [Declaración de Deducción de Gastos Médicos- Iryouhi Koujo no Meisaisho]**. Realizar el cálculo de los pagos por gastos médicos realizados durante el 2019 y elaborar la [Declaración de Deducción de Gastos Médicos] antes de acercarse a realizar la declaración. El documento está disponible en la Oficina de Impuestos, Zeimuka de la Municipalidad, Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales. En caso de no portar el documento, será atendido después de haberlo elaborado en el mismo local de la declaración (en caso de no elaborar el documento, no podrá ser atendido).
※ Los gastos por emisión de certificados médicos, diferencia del costo de la habitación, costo de la vacuna de influenza, entre otros gastos; no están destinados a la deducción.
3. En caso de declarar dependientes en el exterior, será necesario los comprobantes de remesa a nombre de cada dependiente y documentos que comprueben el parentesco, anexando su respectiva traducción al japonés.

Informes: Zeimuka (Sección de Impuestos de la Municipalidad) ☎ 0749-65-6524